

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z głupca wychodzi cała jego złość,* lecz mądry w końcu ją uśmierza.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z głupca wychodzi cała jego złość, mądry natomiast potrafi stłumić swój gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupi ujawnia cały swój umysł, a mądry zachowuje go na później.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkiego ducha swego wywiera głupi, ale mądry na dalszy czas go zawściaga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkiego ducha swego pokazuje głupi, mądry odkłada i chowa na potym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niemądry ujawnia cały swój gniew, mądry stara się go uśmierzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi ujawnia całą swoją porywczosć, lecz mądry w końcu ją uśmierza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupiec okazuje cały swój gniew, mądry potrafi nad nim panować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupiec wybucha wielkim gniewem, ale mądry w końcu go uspokaja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupiec całą swoją niechęć ujawnia na zewnątrz, lecz mądry ją ukrywa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумний виносить весь свій гнів, а мудрий по часті ховає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głupiec wyrzuca cały swój gniew; lecz mędrzec umie go uciszyć powolnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głupi ujawnia całego swego ducha, lecz mądry utrzymuje go w spokoju aż do końca.

¹⁾ złość, רוח (ruach), tj. duch; w G: gniew, furia, θυμὸν

²⁾ Lub: lecz mądry – z tyłu (w sobie?) chowa (l. tłumi, ucisza) go (tj. swój gniew); wg G: po części go kontroluje, σοφὸς δὲ ταμεύεται κατὰ μέρος.

³⁾ <x>240 14:17</x>